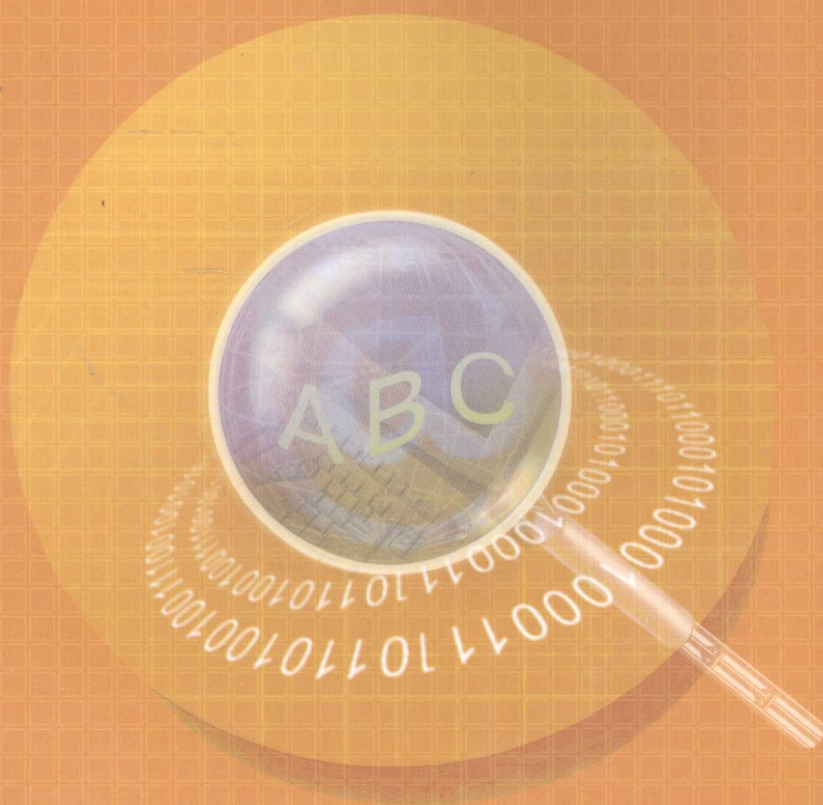


计算机

在线翻译快速入门

孙启勤 周卫 编著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

计算机在线翻译快速入门

孙启勤 周卫 编著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

内 容 提 要

本书引进了网上在线翻译工具这一最新高科技技术应用成果,旨在介绍翻译理论和网上在线翻译的方法和技巧。全书共四章,第一章介绍翻译的基本理论,第二章介绍英汉翻译基本技巧,第三章介绍机器翻译,第四章介绍网上在线翻译的方法和技巧。本书在编写过程中遵循“授人以鱼不如授人以渔”的古训,采取先实践、后理论的编排体系,根据大部分学习者急需在最快的时间内了解和掌握翻译基础知识、基本技能和常用的在线翻译方法这些实际需要和现状,开门见山,快刀直入,使学习者迅速掌握在线翻译的方法和技巧。

本书可供广大专业翻译人员、计算机翻译爱好者、与翻译活动相关的管理人员及工作人员阅读。

图书在版编目(CIP)数据

计算机在线翻译快速入门/孙启勤,周卫编著. —北京:
中国水利水电出版社, 2008
ISBN 978-7-5084-5540-2

I. 计… II. ①孙…②周… III. 机器翻译 IV. H085

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第059590号

书 名	计算机在线翻译快速入门
作 者	孙启勤 周卫 编著
出版发行	中国水利水电出版社(北京市三里河路6号 100044) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sales@waterpub.com.cn 电话: (010) 63202266 (总机)、68367658 (营销中心)
经 售	北京科水图书销售中心(零售) 电话: (010) 88383994、63202643 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	科士洁文印中心
印 刷	北京市地矿印刷厂
规 格	184mm×260mm 16开本 9印张 214千字
版 次	2008年5月第1版 2008年5月第1次印刷
印 数	0001—3500册
定 价	25.00元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

前言

随着计算机的广泛应用,利用计算机进行翻译已经成为提高翻译效率的关键。本书引进了网上在线翻译工具这一最新高科技技术应用成果,旨在介绍翻译理论和网上在线翻译的方法和技巧。

本书有较广泛的读者群和现实针对性。

首先,本书的编写,是办好2008年北京奥运会,提高翻译质量和速度的需要。举办一届有特色、高水平的奥运会,需要考虑和完善的地方很多,其中创造良好的语言环境是相当重要的环节,因此北京奥组委把营造和谐的语言环境,纳入“人文奥运行动计划”。据报道:北京奥运会期间约需体育专业翻译1万名,但在国内,约30万名专业译员中能够担当体育翻译工作的只有近4000名。另外,北京奥运会期间,有大量的文件和资料需要翻译成不同语言的文字。因此,翻译基础知识和基本技巧的学习与掌握在我国目前已经成为2008年北京奥运会的语言翻译人员的一件头等大事。本书能够满足这样的要求,可以说是为此量身裁衣特别编写的学习用书。

其次,现在的中小学都开设了外语课程。学生在学习外语的过程中,不可避免地会碰到不认识的单词,对某些内容不理解,不会翻译,通过阅读本书,许多问题和困难就可以以最快的速度迎刃而解,不需要向老师提问请教。

再次,现在许多中老年人因为不同的目的和愿望在努力学习外语,他们在学习过程中,同样会不可避免地碰到不认识的外语单词,对某些内容不理解,不会翻译,阅读本书对他们迅速学习外语也是有帮助的。同时,对广大科技工作者来说,通过掌握在线翻译的方法和技巧,对他们迅速掌握国外的科技信息也是大有裨益的。传统的手工翻译工作方式已经远远不能适应时代高速发展的步伐。目前国内绝大多数翻译人员还处于完全人工翻译的落后状况,计算机的在线翻译功能还远没有被发掘和广泛运用。通过学习本书,能够掌握在线翻译的方法和技巧,将使科技翻译工作如虎添翼。

本书遵循“授人于鱼不如授人于渔”的古训,采取先实践、后理论的编排体系,根据大部分学习者急需在最短的时间内了解和掌握翻译基础知识、基本技能和常用的在线翻译方法这些实际需要和现状,开门见山,快刀直入,使学习者迅速掌握在线翻译的方法和技巧。全书分四章,前两章介绍翻译的基本理论和方法;后两章重点介绍计算机在线翻译的历史、现状和方法。

编者

2008年3月

目 录

前言

第一章 翻译的基本理论	1
第一节 翻译的定义	1
第二节 翻译标准	1
第三节 翻译的性质	2
第四节 翻译的手法	3
第五节 翻译过程	5
第二章 英汉翻译基本技巧	8
第一节 词类翻译	8
第二节 句子翻译	36
第三节 固定译法	48
第三章 机器翻译	52
第一节 机器翻译简介	52
第二节 机器翻译发展史	53
第三节 计算机辅助翻译 (CAT)	56
第四章 网上在线翻译的方法和技巧	58
第一节 网上在线翻译工具的使用方法	58
第二节 网上在线字典工具的使用方法	64
第三节 利用网上资源解决翻译难题的方法	76
第四节 雅虎乐译在线翻译软件的使用方法	83
附录一 英汉两种语言文化的对比	98
附录二 英文标点符号及使用	103
附录三 标点符号用法 (摘自 GB/T 15834—1995)	110
附录四 出版物上数字用法的规定 General rules for writing numerals in publications (摘自 GB/T 15835—1995)	117
附录五 国家标准英文版翻译指南 (国家质量技术监督局标准化司) 2000 年 2 月	122
附录六 奥运会常用词汇	134
参考文献	137

第一章 翻译的基本理论

第一节 翻译的定义

中国现代学者林汉达说：“（正确的翻译）就是尽可能地按照中国语文的习惯，忠实地表达原文中所有的意义。”

中国现代学者徐永煊说：“翻译——是译者用一种语言（归属语言）来表达原作者用另一种语言（出发语言）表达的思想。”

中国当代学者王以铸说：“好的翻译绝不是把原文的一字一句硬搬过来，而主要的却是要传达原来文章的神韵。”

前苏联文艺学派翻译理论家索伯列夫说：“翻译的目的就是把一种语言中的内容和形式移植到另一种语言中去。”

前苏联语言学派翻译理论家费道罗夫说：“翻译就是用一种语言把另一种语言在内容和形式不可分割的统一中业已表达出来的东西，准确而完全地表达出来。”

前苏联翻译理论家巴尔胡达罗夫说：“翻译是把一种语言的言语产物，在保持内容也就是意义不变的情况下，改变为另一种语言产物的过程。”

当代美国翻译理论家奈达说：“所谓翻译，是指从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息。”现在，尝试给翻译下一个比较完备的定义：翻译是两个语言社会（language-community）之间的交际过程和交际工具，它的目的是要促进本语言社会的政治、经济和文化进步，它的任务是要把原作品中包含的现实世界的逻辑关系或艺术形象，完好无损地从一种语言移注到另一种语言中去。

第二节 翻译标准

翻译标准是翻译活动必须遵循的准绳，是衡量译文质量的尺度，也是翻译工作者应该努力达到的目标。翻译标准是翻译理论的核心问题。但是，翻译界对此还没有完全一致的定论。我国翻译界最具代表性的说法有：

（1）1898年，严复先生在《天演论》“译例言”中提出的“信、达、雅”标准。

（2）1935年，鲁迅先生提出“凡是翻译，必须兼顾两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的风姿”。

（3）1951年，傅雷先生在《高老头·重译本序》中提出的“神似”说——“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似”。

（4）1964年，钱钟书先生在《林纾的翻译》一文中提出“化境”说。在国外的译论中，引证的最多的是等值标准和等效标准。等值标准不但要求译文与原文思想内容等值，而且要求

语言形式上的等值；等效标准所追求的目标是译文读者能和原文读者同样顺利地获得相同或基本相同的信息，包括原文精神、具体事实、意境风格等。

第三节 翻译的性质

翻译决非一件轻而易举的工作，而是本身具有独特的规律和方法的科学，同时也可以说是一种“再创作”的艺术。首先谈翻译的科学性。这里所说的“翻译”，指的是“翻译过程”或“翻译行为”（translating），不指译品（translated work）。称它为科学，是因为它有自己的规律。拿英汉互译这个过程或行为来讲，只有基本上掌握了它们的特点和异同，翻译起来才会得心应手。汉语和英语各有特点，既有类似之处，例如主谓、动宾和介宾的先后词序；又有大相径庭的地方，例如英语有冠词，而汉语则无这种词类。以具有不尽相同特点的汉英两种语言来进行互译，正是翻译工作者的困难所在。要想做个胜任的翻译工作者，便必须掌握两者对应的规律。对应的规律是存在的，例如“The horse is a useful animal.”这个句子，翻译起来词序是完全相同的，但在冠词的处理上却很值得研究。如果不仔细揣摩整句所表达的意思，只按单词的注解逐字来译，必然会成为一句似通非通的汉语：“这马是一个有用的动物。”单纯从语法形式看，译文倒很完整，可是就逻辑讲，则毫无意义，因为实际上没有人会这么说。冠词the在此并非“特指”，而是“类指”；冠词a也不是泛指“一个”，而是类指“一种”的意思。所以，这句话应该译成“马是有用的动物。”也就是说，根据汉语习惯表达法，两个冠词均应略而不译。回译成英语，逐词翻译也不行，又必须根据英语习惯把两个冠词表达出来。不难看出，“适当增减”便是英汉互译的对应规律之一。如上所述，发现了两种语言的特点和异同，也就自然会找到其内在规律和联系，从而也就必然会归纳出一些切实可行的翻译方法和技巧。

由此可见，翻译的确是有其独特规律的科学，是与语言学、语法学、修辞学等学科有关的科学。再来谈翻译的艺术性。关于翻译的艺术性，有些人尚无应有的认识。人们时常听到“翻译比创作容易”之类的说法。创作的确是不容易的，作者必须体验生活、收集素材，还必须具有概括的能力和表达的技巧，塑造出成功的典型，才能写出好作品。译者也同样必须具备应有的条件，并严格遵循一定的科学程序，字斟句酌地进行推敲琢磨，才能译好一个作品，才能保全原作的艺术价值。翻译的过程，实际上也就是再创作的过程。创作和翻译各有要求，很难说孰难孰易。鲁迅先生在《且介亭杂文二集·题未定草》中说过：“我向来总以为翻译比创作容易，因为至少是无须构思。但到真的一译，就会遇到难关，譬如一个名词或动词，写不出，创作时候可以回避，翻译上却不成，也还得想，一直弄到头昏眼花，好像在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙，却没有。”1954年，郭沫若先生在全国文学翻译工作会议上也指出：“翻译是一种创作性的工作，好的翻译等于创作。……它并不比创作容易。”秉公论断，应该像鲁迅先生在《集外集拾遗·新的世故》中所说的那样：“创作难，翻译也不易。”他还说过：“翻译是再创作。”普希金也有类似见解，认为翻译创作的目的是“再现”艺术作品。根据上述两部分论证，完全有理由来说，翻译的确有其科学性和艺术性。译文之所以有优有劣，关键就在于：译者除了具备有关两种语文的应有修养和坚实基础这个前提之外，是否掌握了翻译的规律、方

法和“再创作”的艺术技巧。换句话说，也就是在于是否掌握了翻译的科学性和艺术性。

第四节 翻译的手法

翻译一般可分为直译、意译和音译3种，其实译法远不止这3种。翻译工作者在翻译实践活动中经常运用的译法有11种之多。例如：直译——literal translation (word-for-word translation)，按载体原型译出，比较形似；意译——free translation，按载体所传输的实质信息译出，强调内容，比较神似；音译——transliteration，交往之始，对于非共有的事物尚未立名，缺乏对等信息，从一时的方便拟音译出，作为过渡；改译——explaining translation (解释性译法)，由于文化差异，概念迥异，只能作某些改动译出或在正文中以解释代译；仿音译——imitating translation，即在音译时适当作些文字铺排，使之既具有音译效果，又多有些汉语本色，多用于人、地、事物名称的翻译；回译——reducing translation (还原性译法)，甲语种的事物以某种译法译入乙语种后，再由乙语种译入甲语种，须回复原型原貌，是为回译，往往难以找到其原型或不容易做到准确；润色译法——polishing translation，特别是诗一类难以处理的文字，译时往往自觉不自觉地为其润色，如外国人将西方诗译入汉语，却译得不像汉语诗，另由华人代为润色译出；嚼饭与人——retelling translation (古译法)，也就是更加不受原句型框架束缚的一种译法；简译——translation in abbreviation，即用相当的简称方式译出，当此种简略语较为通行时，用得较多，如“EEC (欧共体)”、“UNESCO (联合国教科文组织)”、“AIDS (艾滋病)”等，但往往不是以简译翻译，当简译不能为人接受时，便须取还原译法译出之；编译——translating and editing；摘(节)译——translating in extracts (excerpt)。编译与摘(节)译方式多为报人、编辑所采用，把某些文章的句段译出，组成一篇较短的译文或摘(节)译其中某一部分、章节，用较小的篇幅刊登介绍出去。在信息量大增的今天，各种文摘盛行，这一方式已越来越广泛地被采用。简译则多见于广告及公文文书，随意性很大，自创的东西亦常见，译者宜慎处。这里，对各种译法均不含取舍，因为在特定的情况下，任何一种方式都有其可取之一面。认为某些译法不对路，甚至不屑为之，也是过时的认识。

下面，介绍一下英汉翻译中最常用的直译和意译方法。

一、直译

直译是既忠实于原文内容，又忠实于原文形式的翻译方法。它把忠实于原文内容放在第一位，把忠实于原文形式放在第二位，把译文的通顺流畅放在第三位。一般说来，如果译文能够以与原文相同的形式再现，与原文内容相同一致，就可采用直译的方法。例如：

(1) Whether or not vegetarianism should be advocated for adults, it is definitely unsatisfactory for growing children.

无论在成年人当中是否应该提倡这种饮食习惯，素食主义对于正在成长发育的孩子们来说是绝对不足取的。

(2) Over the library of one of our great law schools is inscribed the motto, "Not under man but under God and law."

我国一所法律学院的图书馆上镌刻着这样一句格言：“听命于法与主，而非听命于人。”以上两句的译文均以与原句相同的句式再现了与原句相同的内容，因而是直译。

二、意译

意译是只忠实于原文内容，而不拘泥于原文形式的翻译方法。它把忠实于原文的内容放在第一位，把译文的通顺流畅放在第二位而不受原文形式（例如句法手段、修辞特点、习惯用语选择等）的束缚。一般说来，如果译文不能以与原文相同的形式来再现原文的内容，就采用意译的方法。例如：

(1) I know **this is within our reach**, because we are guided by a power larger than ourselves who creates us equal in his image.

我知道我们有能力做到这一点，因为上帝按自己的身形创造了我们，上帝高于一切的力量将引导我们前进。

（原句黑体部分若直译则为：这在我们够得着的范围之内）

(2) True that God Himself hated us and forced us **to be hewers of wood and drawers of water forever and ever**.

难怪上帝本人就那么讨厌我们，强令我们永远当牛作马，只配砍柴挑水。

（原句黑体部分若直译则为：永远做砍柴挑水的人）

(3) America, at its best, **matches a commitment to principle with a concern for civility**.
美国在它最鼎盛的时期也没有忘记遵循谦逊有礼的原则。

（原句中 matches ... to... 结构若直译则为：“使……与……相适应”）

(4) They remained standing **while the two families walked to the front of the church and sat down**.

他们一直站着，等这两家人走到教堂前边入座以后，他们才坐下。

（原句黑体部分为时间状语从句，若直译则为：当这两家人走到教堂前边入座的时候，他们一直站着。翻译效果显然就差多了）

三、直译、意译均可

有些句子既可以直译，又可以意译。这时采用哪种译法要看译文表达的需要，哪一种译文更恰当就采用哪一种。例如：

(1) I am filled with wonder when I consider the immeasurable contrast between the two lives which it connects.

时至今日，每当我想到这一天所连接起的两种生活差异之巨大时，心里就充满了一种奇妙的感受。（直译）

时至今日，每当我想起这一天时仍会惊叹不已，因为这一天把具有天渊之别的两种生活连在了一起。（意译）

(2) Newton created a planetary dynamics which was so successful that for many years scientists complained that nothing was left to be done.

牛顿创立的天体力学是那么成功，以致许多年来科学家们抱怨没有留下什么可以继续

搞的了。(直译)

牛顿创立的天体力学真是天衣无缝,以致许多年来科学家们抱怨无空可补。(意译)

(3) It was really a mystery to the neighbors that Mary, the ugly woman, could succeed in ordering about her husband, the strong-armed blacksmith, well known far and wide, and having him where she wanted him.

对邻居们来说这确是个谜,玛丽这个丑女人竟能成功地支使她那位远近闻名、粗胳膊粗腿的铁匠丈夫,让他到那儿就到那儿。(直译)

玛丽这个丑女人把她那远近闻名、胳膊粗力气大的铁匠丈夫支使得滴溜溜转,让他上东他不敢往西!这对他们的邻居来说简直是不可思议。(意译)

四、直译、意译兼用

有些句子单靠直译或意译一种方法不能准确转达原文的信息,这时可将这两种译法结合起来,该直译的部分就直译,需要意译的部分则意译。例如:

(1) In all these ways, I will **bring the values of our history to the care of our times.**

我将通过所有这一切,用我们历史上的传统价值来哺育我们这个时代。

(介词短语直译,原句谓语部分意译)

(2) If we do not turn the hearts of children toward knowledge and character, **we will lose their gifts and undermine their idealism.**

如果我们不引导我们的孩子们真心地热爱知识、发挥个性,他们的天分将得不到发挥,他们的理想将难以实现。

(条件状语从句直译,主句意译)

(3) People were sorry to remember that they had not seen the truth earlier when they **had thought that these boys were bad.**

人们心里都很内疚,他们原先怎么就没有认识到这些,而把他们看做是坏孩子呢?

(主句部分直译,不定式短语部分意译)

在翻译实践中,何时直译何时意译应根据原文的上下文和译文的表达需要而灵活掌握。但是,无论直译还是意译,都要把忠实于原文的内容放在第一位。如果译文只忠实于原文形式,而不忠实于原文内容,那就不是直译而是硬译。如果译文只追求通顺的形式,而不忠实于原文的内容,那就不是意译而是滥译。

总之,翻译要在忠实于原文内容的基础上力求译文形式上的通顺,又要在译文通顺的前提下尽可能保持原文的形式。如果译文的“通顺”与“忠实原文形式”两者之间出现了矛盾,则不必拘泥于原文的形式。翻译是一种再创作,只有在充分理解原文的基础上灵活运用各种翻译技巧,多种方法相结合,才能提高译文的语言质量,达到既“信”且“顺”的境界。

第五节 翻 译 过 程

翻译过程大致可以分成四个步骤:分析原文,将原语转换成译语,重新调整译文和请有代表性的读者检验译文。

分析原文就是细致处理词位的所指意义和联想意义、研究句法和语篇结构。理解和领会原文是从事翻译的基本功。翻译中大多数的失误都是因为没有过好这一关。如果译者确实理解了原文的含义，又能得心应手地驾驭译语，那么翻译就是一个很自然的、驾轻就熟的过程。

翻译过程涉及从用原语思维到用译语思维的转换，这正是翻译过程中最关键的一步，这时原文的内容也就“一步到位”转换成译语。转换的明晰程度越高越好。

结构重组就是组织译文中的词汇特征、句法特征和语篇特征，从而使所针对的读者能够最大限度地理解和领会译文。对于一位优秀的译者来说，整个过程几乎是自动进行的，实际上就像我们使用母语讲话一样。

虽然这三个基本过程可以分开来讨论，但如果认为译者是分三个步骤来进行操作的话，那就完全错了。这三个过程是下意识地同步进行的。水平高的译者用不着去考虑怎样把主动变为被动，把名词化的动词变为从句，或者在提到某一个人的时候，也用不着去考虑是否需要把名词变成人称代词。译者如果还常常犯愁如何重组译文的话，那他们大概是在还没有具备运用译语的必要能力之前就开始从事翻译了。

尽管检验译文与分析、转换和重组这三个过程有所不同，但就迅速暴露译文中存在的问题而言，这是一个十分重要的环节。过去，译文的检验大都是指定一名懂得原语和译语的人来进行原文和译文的比较，测定译文与原文的对应程度。这个方法的缺点是，这位懂得双语的鉴定人可能已经熟悉文本和内容的类型，用不着花多大功夫就能理解译文。对译文进行正确的评估，只能是通过检测只懂译语的读者代表的反应来实现。

最有效的检测方法有以下四种：①邀请几位读者代表朗读译文；②仔细分析朗读者的面部表情；③请听过译文朗读的人向没有听过朗读的人讲述内容；④填空检测法。

最有效的检测方式之一是请几位水平高的人来朗读译文，译者一边看着稿子，一边标记朗读时打磕巴、误读、用错词替换、重复以及语调把握不定的地方。如果两个或几个水平相当的人都卡在同一地方，这些地方明显就有问题。造成朗读不畅的问题有以下几种：如高层次的词汇，句法蹩脚，缺乏过渡词，并列的词汇中辅音群发音浊重，没有表示疑问、命令、讽刺、反语和省略的标记词。这种检测方法并不能告诉译音应该怎么去修改译文，但能够指出译文中需要修改的地方。

当不同的人朗读译文时，译者要仔细观察他们的面部表情，特别是他们的眼神，这样做是很有好处的，因为表情和眼神可以反映出他们对译文内容和形式的理解和领会的程度。细心而又善解人意的观察者很快就能发现：朗读者读懂了译文呢，还是对它的内容不知所云；对译文的内容感兴趣呢，还是觉得枯燥无味；读来饶有兴致呢，还是认为译文的确太难而无法诵读。

对译文内容的检验，最好是请一个人朗读或默读译文，然后让他向其他人讲述内容。令人吃惊的是，许多人读完了却不知所云，但如果有两个或几个人在理解上犯了相同的错误，那么译文显然就需要修改。当然，如果原文本身有意要含混模糊，则可另当别论。

填空检测法也是测定译文可读性程度的有效方法。这个方法是每四个词后面空一处，再请人根据上下文要求填入恰当的词。在至少 50 个空里能够填对多少词语有效地显示了

转换概率的范围，从而也就测定了译文的可读性和可理解的程度。这个方法也可以变通一下，即每 9 个词后面空一处，再请人朗读译文，然后计算朗读者填错的地方，并提出修改意见。

与以上这些邀请读者代表参与译文检测的方法相比较，听取有经验的翻译或编辑的内行意见或许要更好些。他们知道语际交流的基本原则，懂得使用文字的艺术。

第二章 英汉翻译基本技巧

翻译技巧能使具有概括性、指导性、基础性的翻译原理具体化、条理化、实施化,在对比研究不同语言体系在语言文字单位上普遍的、典型的特点和差异的基础上,利用各种翻译转换法(包括移位、替换、加词、减词等)准确、完整传达话语信息。它着重解决的是具体翻译转换上技术、技艺、艺术上的问题。翻译理论专著或教材中对技巧的处理一般按两条线索分别或结合进行归纳:一个是按原语的词类、句型等语法范畴等,梳理翻译表达的技巧、方法;另一个是按对原文信息、形式进行翻译表达的方法,而在分合、增减、反正、顺逆、去留存变、直译形神等辨证关系上,对翻译手法进行分类。在处理同一原文材料时,可采取不同翻译技巧,亦可并用几种手法,如逻辑顺序法、时间顺序法与提前处理、留后处理的并用;同样的译法处理,也可从不同的角度分析归类;同时,在两种文字互译时,分合、增减、反正、提前、留后等相反相关的辨证手法具有可逆性,即相同信息内容的文字,由甲种文字译为乙种文字时若以融合、减词等为好,则由乙种文字译为甲种文字时当以析义分解、增词等为宜。翻译既是科学又是艺术,对于技巧,理论著作、教材不能囊括翻译实践中的所有情况,具体问题还须具体对待,翻译者不但要灵活运用已有的技巧,而且要善于创造新的技巧,以使译文传意达旨,形神兼备。

第一节 词类翻译

一、增词法和减词法

由于英汉两种语言在语法、词意、修辞、逻辑和文化等方面存在着某些差异,翻译时无法将原文中的每一个词转换成译入语中的另一个词,因而就有必要做些增减,使译文更加通顺流畅,符合译入语的行文习惯。

英汉在语法上存在某些明显的差异。例如英语有冠词,汉语则没有;英语多用代词,汉语虽然也用,但远不如英语使用得那样频繁;英语介词丰富,汉语介词很少,英语中很多需要介词的地方,汉语使用动词代替或者是不用;英语多用关联词语,汉语则少用关联词语,主要靠逻辑关系来铺排句子,强调意念的连贯性;汉语多用助词表示各种语气,英语则没有语气助词。因此,英译汉时,可根据具体预警省略原文的冠词和某些代词、介词、关联词等,有时则可增加一些语气助词;汉译英时则相反,多要省略原文的语气助词,而根据英语的行文需要适当增加一些冠词、代词、介词和关联词。

无论增词还是减词,增减的是词,不是意。增词法与减词法在英汉互译中运用相当广泛,一般而言,增词和减词具有互逆性,即英译汉时需增词的场合,汉译英时往往需要减词;反之,英译汉时需减词的场合,汉译英时需增词。

1. 增词法

增词法是指在翻译时,根据意义、结构和修辞上的需要可以加一些词,使译文既忠实于原文,又通顺、流畅。这种翻译的方法称为增词法。增词法主要用于三种情况:为了语法上的需要(英语名词复数译成汉语时,需要使用增词法,才能体现原文复数形式),为了表达清晰和自然及为了沟通不同的文化。

例如在增词法的使用中,经常碰到以下情况。

(1) 增加动词。

A. In the evening, after the banquets, the concerts and the table tennis exhibitions, he would work on the drafting of the final communique.

晚上在参加宴会、出席音乐会、观看乒乓球表演之后,他还得起草最后公告。

B. After the banquets, the concerts and the table tennis exhibitor, he went home tiredly.

在参加宴会、出席音乐会、观看乒乓球表演之后,他疲倦地回到了家里。

(2) 增加形容词。

With what enthusiasm the Chinese people are going on economic construction!

中国人民正在以多么高的热情搞经济建设啊!

(3) 增加副词。

A. The crowds melted away.

人群渐渐散开了。

B. As he sat down and began talking, words poured out.

他一坐下来,就讲开了,滔滔不绝地讲个没完。

C. Little Tom sank down with his face in his hands.

小汤姆双手蒙着脸,一屁股坐了下去。

(4) 增加名词。

A. As to direct and indirect exporting, which approach is best depends on such factors as the company's size, its export volume, the number of foreign countries involved, the investment required to support the operation, the profit potential, the risk present, and the desires of the overseas buyers.

至于直接出口业务和间接出口业务,哪一种方式最好取决于许多因素,例如公司的大小、出口数量的多少、公司业务所牵涉的国家的多少,出口所需投资的多少,可赚利润的多少,存在风险的多少以及海外买主的要求等。

B. He felt the patriot rise within his breast.

他感到一种爱国热情在胸中激荡。

(5) 增加表示名词复数的词,即增加重叠词表示复数。

A. Flowers bloom all over the yard.

朵朵鲜花满院盛开。

B. Businessmen went flying off to San Francisco for fortune.

商人纷纷飞到旧金山去淘金了。

C. I had been completely honest in my replies, withholding nothing.

我的回答完全是坦坦荡荡，直言无隐。

D. His children, too, were as ragged and wild as if they belonged to nobody.

他的那些孩子也是穿得破破烂烂，粗野不堪，就像没有父母似的。

E. Only a very slight and very scattering ripples of half-hearted hand-clapping greeted him.

欢迎他的只有几下轻轻的、零零落落、冷冷淡淡的掌声。

F. With his tardiness, carelessness and appalling good humor, we were sore perplexed.

他老是磨磨蹭蹭，马马虎虎，脾气又好得惊人，我们都对他毫无办法。

(6) 增加表示时态的词。英语动词的时态是靠词形变化或加助动词来表达的。汉语靠增加时态助词或一般表示时间的词，如“曾”、“已经”、“过了”、“在”、“正在”、“着”、“将”、“要”、“会”、“便”等。

I have not been satisfied with my efforts to date and I have been constantly searching for some sort of organized and systematic contribution which I could make to bridging the gaps between the Eastern and Western worlds.

我对到目前为止所做的努力并不满意，我一直在寻求能够有组织地、系统地写点东西，以弥补东西方世界之间的沟壑。

(7) 增加量词。

A. Into the dim clouds was swimming a crescent moon.

一钩新月渐渐隐没在朦胧的云彩里去了。

B. A red sun rose slowly from the calm sea.

一轮红日从风平浪静的海面冉冉升起。

C. A stream was winding its way through the valley into the river.

一弯溪水蜿蜒流过山谷，汇合到江里去了。

(8) 增加概括词。

Draft and invoice are different instruments.

汇票和发票是两种不同的票据。

(9) 因背景知识增词。

Le Monde, the B.B.C., the New York Times, the entire Arab press, all quote Heikal at length.

法国的《世界报》、英国广播公司、美国《纽约时报》以及整个阿拉伯报界，都经常大量引用海卡尔的话。

(10) 增加数词或其他词表示复数。

The lion is the king of animals.

狮是百兽之王。

(11) 为了强调和生动，关键词采用重复手段。

A. He wandered about in the chill rain, thinking and thinking, brooding and brooding.

他在凄雨中游来荡去，想了又想，盘算了又盘算。

B. But there had been too much publicity about my case.

但我的事情现在已经搞得满城风雨，人人皆知了。

C. Target priorities were established there.

目标的轻重缓急，孰先孰后，是在那里决定的。

(12) 增加关联词。

Inevitably China will suffer some losses and reversals when doing business in the U.S., especially in the initial stages.

在美国做生意，尤其是一开始，中方不可避免地会有些损失。

(13) 增加语气词。

Is more growth really better?

经济发展得越快越好吗？

(14) 增加介词。

There is little difference between town and country in this region.

该地区已没什么城乡差别。

(15) 增加人称代词。

One is never too old to learn.

活到老，学到老。

(16) 增加冠词。

The simplest step is to set up a branch office or a U.S. subsidiary staffed by a small number of Chinese nationals.

最简便的方法，是在美国开设分支办事处或者成立一个美国子公司，安排两三个中国雇员。

(17) 在某些独立结构中加词。

A. With a picture in his hand, the boy came into the room.

男孩子走进屋子，手里拿了一幅画。

B. With the job finished, we went to the seaside for a holiday.

工作做完以后，我们就到海边度假去了。

C. With all my savings gone, I started to look for a job.

积蓄都用完以后，我就开始去找工作。

(18) 有时还要根据实际需要，加上一些表示“范畴”的词，即表示笼统意思的单词，如意见、想法、道理等。

A. The cultivation of a hobby and new forms of interest is therefore a policy of first importance to a public man. But this is not a business that can be undertaken in day or swiftly improvised by a mere command of the will.

因此，对社会活动家来说，培养业余爱好和新的兴趣就成为头等重要的事情了。但这不是一蹴而就的事情，也不能单靠毅力就能临时凑成。

B. A situation in which such a large number of students cheat openly on the exam and escape punishment is very dangerous and cannot last long.

如此多的学生公开作弊居然没人管，这种情况是很危险的，也不可能持久。

C. So he began to study the children's responses in situation where no milk was provided.

所以, 他开始研究小孩子得不到牛奶时的反应是什么样的。

(19) 根据句法上的需要增补一些词汇, 例如增补原文句子中所省略的动词和增补被动句中泛指性的词等。

A. Reading makes a full man; conference a ready man; writing an exact man.

读书使人充实, 讨论使人机智, 写作使人准确。

B. All bodies on the earth are known to possess weight.

大家都知道地球上的一切物质都有重量。

(20) 增加一些适当修饰词语。

The students ran all the way up to the station only to find that the train had left 10 minutes before.

学生们一路跑到火车站, 可惜火车 10 分钟前就开走。

2. 减词法

减词法又称省译法或省略法, 是指在翻译的过程中省略原文中自然的、必不可少的、但在译文中却是多余词汇的翻译方法。在英译汉时, 英语中可省略的词类有代词、连词、冠词、不定式符号、部分介词等。汉译英时, 要省略原文的语气助词等。减词的原则是, 不能影响原文意思的完整, 并应符合语言表达的规范。只要符合这一原则, 凡违背表达习惯的词均应减去, 使译文简洁明了。

在减词法的使用中经常碰到以下情况。

(1) 省略英文中的代词。

A. Markets can be good one year, bad the next.

市场可能今年看好, 明年则不景气。

B. We shall be thankful to you if you can offer us your prime interest rate.

如果你们能提供优惠利率, 我们将感激不尽。

C. The retailers perform many functions. First, he may provide a convenient location. Also, he often guarantees and services the merchandise he sells. Third, the retailer aids in promoting the product, often through displays and advertising. Forth, the retailer may finance the customer by extending credit.

零售商还发挥许多功能。其一, 可提供便利的场地; 其二, 对他所经销的商品提供担保和服务; 其三, 帮助促销产品, 经常进行商品展示活动和发布广告; 其四, 为顾客提供信贷。

(2) 省略英文中的冠词。

A. Winter is the best time to study the growth of trees. Although the leaves are gone and the branches are bare, the trees themselves are beautiful.

冬天是研究树木生长的最好季节, 虽然树叶落了, 树枝光了, 但树木本身却是美丽的。

B. The development of the productive powers of society alone can form the real basis of a higher form of productive powers of society.

单凭社会生产能力的发展这一点就能为社会生产能力的更高形式打下坚实基础, 称为更高一级社会形式的根基。